

في حوار معه قبل رحيله .. الفيلسوف والمفكر العالمي جاك دريدا:

الكلمة بذاتها لا تكفي .. وعلى الكاتب أن يتحمل مسؤولية ما يكتب

حاوره / فيخيل باداغونكار - ترجمة / خالدة حامد

■ الفيلسوف والمفكر الفرنسي الأصل جاك دريدا صاحب نظرية التفكيك في الفكر والنقد ، وبعد من أحد أعلام الفلسفة في العصر الحديث ، وله الكثير من الآراء والطروحات التي لاقت بشأنها جدلاً كبيراً، في هذا الحوار الذي أجرى معه قبل وفاته مؤخراً يؤكد دريدا أن ثمة أخلاقاً للتفكيك لا بالمعنى المعتاد، وأنه حينما تتحمل مسؤوليتك بوصفك وريثاً لن تكون ببساطة محض خاضع للميراث، ولكن عليك أن تمدّه بالحياة وتديمه، فإلى نص الحوار:



□ جاك دريدا

-لدي فكرة مبهمّة عن التائيل السنسكريتي لفجدة "itera" التي تعني "مسجداً" و"شيء نفسه

والتكرار" و"شيء آخر"؛ تغيير ما.

● إذن اللغة تعيد إنتاج ذاتها (تتأصل) في سياقات جديدة، في أطر جديدة ويصير من المستحيل، بسبب ذلك، أن تحدد مدى المعاني المكتبة التي تنتجها هي، والمهم أن تعرف أن التكرارية توجي بأن من غير الممكن للمرء أن يحاول ترسيم معنى نص ما من خلال الإشارة إلى مقاصد مؤلفه. كثيراً ما يقال هذا: هل ثمة إمكانية جعل أي مؤلف مسؤولاً عن مسير كتابه؟ بالتأكيد أنا أفكر بمناقشتك لنتيشة، لكن بعمومية أكبر أقول هل يمكن جعل مؤلف ما مسؤولاً عن التسبب بالطريقة التي يتم بها تأويل كتاباته، أو هل من الممكن تأويلها؟ هل ثمة طريقة لكاتب ما يستطيع من خلالها، سلفاً، أن ينظم مدى التأويلات المكتبة؟

-إن كنت تتوقع أن تكون الإجابة بـ"صعبة" نعم أو لا، فساقول لا... لكن إن منحتني وقتاً أطول، سأتردد كثيراً بالإجابة، لعلي ساقول أن على الفيلسوف أو الكاتب أن يحاول، قطعاً، أن يتحمل مسؤولية ما يكتب قدر الإمكان. فمثلاً، ينبغي للمرء أن يكون شديد الحذر من الناحية السياسية وأن يحاول أن يتوقع كل النتائج الممكنة التي يمكن أن يتوصل إليها الناس مما يكتب، لا أن يتحكم بها كثيراً. هذا فرض عليك، أن تحاول تحليل كل شيء وتوقعه. لكن ذلك مستحيل بالرة. بمقدورك التحكم بكل شيء لأنه حالماً ينشر عمل مؤكّد، أو جملة مؤكّدة، أو

يستدعي تأويلات وانتقادات وريدود أفعال واستجابات ومسؤولية. عندما تتحمل مسؤوليتك بوصفك وريثاً، لن تكون ببساطة محض خاضع للميراث كما أنك غير مطالب بمجرد المحافظة على هذا الميراث أو حفظه كما هو. عليك أن تمدّه بالحياة وتديمه، وهنا تحصل السبيرة؛ سبيرة انتقائية وتاويلية، ولهذا لا شك في أن هناك إغراء يدعو ببساطة إلى تكرار المواقف المحافظة على الإطلاق، ولعلي أنك لست تريد شيء جديد يحدث، عليك أن تراث، أن تكون بداخل اللغة، بداخل التراث، أن يكون بمقدورك تحويل أي شيء أو إزاحته من دون أن تكون - وبطريقة ما - داخل التراث، من دون أن تفهم اللغة.

● ليس ثمة اختلاف من دون تكرار؟

- بالتأكيد، بالتأكيد، نوع من التكرار، لكن الخيار لا يكون بين التكرار والابتكار بل بين تشكيلين من التكرار وتشكيلين من الابتكار. ولهذا أنا أعتقد بوجود أشكال خلاقة لاحترام التراث، وأن هناك أشكال رجعية أو لاخلاقية. لكني لا أقول أنه لغرض ابتكار شيء جديد، أو لإحداث شيء جديد، عليك أن تحوّن التراث أو أن تتسامح. لأقل لك شيئاً عن الطريقة التي تحاول فيها العمل داخل التراث الفرنسي، أنا أشعر بأنني كلما فهمت داخل شاعر ما أو كاتب، زادت قدرتي على إعادة إنتاج ما يفعله؛ زادت قدرتي على كتابة شيء ما، أو على الإمضاء، بمعنى آخر، أن تصادق على نص

أخر يواجه النص الوراثي. حينما أكتب عن كتاب من مثل "جنينة"، لا أكتب منطله بل لأحاول أن أقدم ما أعطوني إياه من أجل القيام بشيء آخر يحمل بصمتي؛ إضافتي الذي هو ببساطة ليس خاصتي بل إمضاء شخصي آخر. وهذا لا يحدث في الفلسفة أو النظرية الأدبية فقط بل يحدث دائماً. فلكي تتحدث مع شخص آخر عليك أن تفهم ما يقوله الآخر، عليك أن تتصمّن من تكراره. هذا هو المقصود بالفهم. وأن تكون قادراً على الإجابة وعلى الاستجابة. ستكون استجاباتك مختلفة. ستكون شيئاً آخر. وتتضمن الاستجابة مسؤولية فهم ما تستجيب له. ولهذا أنا أضع ذلك كله في ضوء المسؤولية.

● أكتب أن اللغة خاضعة لـ "تكرارية" iterability معممة، بمعنى آخر أن بمقدورها التحويل في سياقات جديدة ولا مرتية؟

● يعني أبداً حوارياً معك بالسؤال الآتي: ما الذي تبقي من كلمة (فلسفة) اليوم على النحو الذي فهمه الإغريق قبل حوالي ثلاثة آلاف عام بأنها حب الحكمة. هل ثمة "حب" أو "حكمة" اليوم؟

- حسناً، حينما نقوم بتدريس الفلسفة في فرنسا بداية كل عام دراسي، نتذكر طبعاً تائيل هذا المصطلح، نتذكر أن فيلسوفاً philosphia تعني باللغة الإغريقية الحب أو الصداقة (philo) نحو الحكمة (Sophia) لكنها تعني أيضاً موهبة أو مهارة المعرفة، ولهذا فإننا نسال عندها ما المقصود بـ "Phili"، ما الحب أو الصداقة أو الرغبة- ويهذه الطريقة نبدأ بتعريف الفلسفة على أساس هذا التائيل. وهناك عدد من النصوص التي تخني اليوم بالحب والصداقة، وأنا شخصياً ألفت كتاباً عن سياسة الصداقة. كان دولوز مهتماً بالصداقة، وكذا الحال مع فوكو. ولعلي أقرب باننا في الحقيقة غالباً ما نضع هذا التعريف التائيلي للفلسفة: فلكل فيلسوف تعريفه الخاص للفلسفة، وهذه إحدى السمات التقليدية عندما يعمد الفلاسفة إلى مناقشة ماهية الفلسفة؛ متى وأين بدأت؟ ما أصل الفلسفة؟ ولا تستطيع قطعاً أن تعتمد على كلمة واحدة في تعريف مفهوم الفلسفة.

الكلمة بذاتها ليست كافية - وحينما نقدر بأن الفلسفة اسم إغريقي وأن الفلسفة بهذه الصورة ولدت في أثنينا - ستجد عندها تأويلات كثيرة جداً لما حدث آنذاك؛ أين وقعت، ولماذا، وهل أن كل تفكير بعد فلسفة؟ مثلما تعرف فقد زعم فيدغر أنه كان هناك تفكير إغريقي قبل الفلسفة يقول بأن الفلسفة كانت تضع حداً لشيء ما؛ لفكر بارمنديس مثلاً، أو هيراقليطس، ولهذا تعد الفلسفة، ضمن أحد أوجهها، بداية نهاية التفكير....

● كنت طوال سنوات كثيرة تدافع عن الرأي القائل بأن التفكيك لا يعد مصطلحاً سلبياً في جوهره، وأن لا ينبغي فهمه بوصفه نقداً أو تدميراً. بل ذكرت في حوار لك عام ١٩٨٢ نُشر فيما بعد في صحيفة اللوموند بأن التفكيك مصحوب بالحب دائماً - هلاً علقت على هذا الحب - وهل هو الحب نفسه الذي تشير له مفردة "حب" في "philia"؟

- هذا الحب يعني رغبة مؤكّدة نحو الآخر؛ أن تحترم الآخر، أن تهتم بالآخر، لا أن تحطم أخرية الآخر. وهذا هو التاكيد الأولي، وإن طرحت أنت أسئلتك لاحقاً بسبب هذا الحب. ثمة سلبية بالتفكيك، ولا أنكر ذلك. عليك أن تتفكّر، أن طرح أسئلة، أن تتحدّى، وأن تعارض أحياناً ما ذكرته هو أن التفكيك بالنهاية ليس سلبياً مع ال سلبية تعمل فيه ولا ريب. فإنك الآن كي تتفكّر، كي تنقّي،



دمعة حزن على ضريح المناضل الكبير

ياسر عرفات

شعر/ يحيى على زيارة

عرفات رمز بطولة الأحرار
رمز المقاومة التي قد أذهلت
عرفات مجد ناصع متعلق
أدى رسالته بكل شجاعة
في ثلث قرن لم يفرط لحظة
عرفات ذاك العبقري بفكره
قد أبهر التاريخ والدينا بما
بالله قل لي هل رأيت مناضلا
وبرغم انف الاحتلال فإنه
ولم دعا للسلم لكن العدا
أحيا انتفاضة شعبه متمسكا

واليوم قد ولى وغاب مكللا
ولسوف يبقى مجده متعلقا
إن غاب عن سلك السياسة شخصه
ماغاب من ضحى طوال حياته
هذي مواقففه تدل بانه
قد أجمعت كل الفصائل انه
وبانه في كف كل مجاهد
قد كان يشحذ شعبه بخطابه
ولطالما الموساد حاول قتله
قد أربوه بالحصار ولم يلب
حاكت له اسرائيل كل وسيلة

لكنه بالحق اقوى دائماً
إيمانه بالله كان يشده
إن الصهاينة اللئام لموته
لايستحون فهذه اخلاقهم
وكانهم قد حققوا بغيايه
ونسوا بان الموت حتماً قادم
يا ايها العرب الكرام كفاكم
هذي فلسطين الابية أصبحت
المسجد الأقصى يصرخ شاكيا
شارون دنس طهره بوقفاعة
والمسلمون يرون ذلك دونما
وكانما شلت إرادة جيشهم
وكانهم في ضعفهم وخونهم
وهم الذين إذا توحد شملهم
لكنهم تركوا مبادئ دينهم
فاجتاحهم داء الخلف والشقاء

واليوم تزداد الحياة قتامة
هذي ملايين النفوس تقطعت
فالهو يسكنه فسبح جنانه
اليوم أضحى في حمى الأقدار
أعطى جيوش الارض بالاحجار
بسنى النضال على مدى الادهار
عظمى كأعظم قائد مغوار
في حقه عبر اتخاذ قرار
وكفاحه المتواصل القهار
لم يجنحوا أبداً لأي حوار
بالحق أعظم حافز وشعار
بالمجد والعلياء والإكبار
كتائق الاضواء في الاقمار
فبذكره يشدو قم الإعصار
من شعبه من دونما استكبار
من أعظم الزعماء في الامصار
من دونما شك ابو الثوار
حرا كامضى صارم بتار
وكفاحه الحيوي كالتيار
بحقارة الجبناء واستهتار
أبداً لإرهاب وأي حصار
حتى يسير ببركبتها المكار
من جيشها المتجبر الجرار
لإدانة الأعداء باستمرار
يتراقصون بفرحة وفخار
وطبيعة السفهاء والاشرار
أقصى المراد وغاية الاوطار
لجميعهم من دون أي فرار
نوماً أحاط القدس بالآخطار
تغلي كغلي المرجل الفوار
ومناديا بامعشر الانصار
وتلطخت أعماله بالعار
يبدون غير الشجب في الاخبار
وأصاب عزتهم أشد دمار
واستيقظوا اقوى من الكفار
وتفاخروا بالزيف والأوزار
مثل اجتياح عواصف الإعصار
من بعد أن ولي أبو عمارة
حزنا عليه بسائر الاقطار
ويثيبه الفريوس كالأبرار

رحلة في تاريخ.. عاشق التاريخ : السينارست الكبير محفوظ عبد الرحمن

فشلت في الشعر والصحافة.. ونجحت في المسرح والتليفزيون

- عبد الحليم مطرب يمثل عصرنا بأكمله.. فهو ابن ثورة يوليو واستمر يعبر عن جيله حتى أواخر السبعينات من القرن العشرين... ونجح في التعبير بصوته عن أحداث عدة وقعت في تلك الفترة.. وهو في ذلك يشبه «أم كلثوم» ابنة ثورة ١٩١٩م والنهضة التي واكبتها... كما أن حياة الحليم رواية فنية ممتازة فيها دراما وصراع مع المرص وقصة كفاح منذ أن كان طفلاً في المحلما إلى أن أصبح أعظم مطربي جيله... بالإضافة إلى أن حليم مازال موجوداً بقوة على الساحة الفنية رغم أنه توفي منذ أكثر من ربع قرن إلا أنه النجم المفضل للجماهير.. وله شعبية واسعة خاصة بين الشباب.

خطوط فاصلة

● ما هي أهم المحطات الفاصلة في حياتك؟

- المحطات كثيرة ومتنوعة... منها عام ١٩٧٦ في مهرجان دمشق عندما عرضت لي أول مسرحية كتبتها وهي (حفلة على الخاروق)... كان يوماً مهماً في حياتي لأنني لمست فيه تجارب وحب وتقدير المشاهدين... كذلك بعد عرض فيلم «ناصر ٥٦» بقاعة المؤتمرات في افتتاح مهرجان التليفزيون لم أكن أتوقع رد الفعل خاصة أن الجمهور كان متحمساً جداً سواء من مصر والعالم العربي... فكانت من أعذب الليالي التي شعرت فيها بحالة نادراً ما تتكرر من الوجد والتأثر ومشاعر أخرى يصعب وصفها.

● هل أبدعتك الدراما التليفزيونية عن عشقك الأول- المسرح؟

- على الإطلاق فانا أكتب بانتظام للمسرح منذ عشرين عاماً وانجزت خلالها ١٢ عملاً.. ولقد انتهيت مؤخراً من كتابة مسرحية جديدة عنوانها «بقيس»، وستظهر على المسرح القومي قريباً.

● لمن يدين محفوط عبد الرحمن بالفضل في مشواره الكبير مع الإبداع؟

- أدين بالفضل لأبي مصر الكبير الراحل يحيى حقي والذي اشتهر بتسجيع أصحاب المواهب من الشباب.. ولقد كنت جاري في مصر الجديدة وأيضاً في العمل حيث كان يراس إحدى مطبوعات وزارة الثقافة في ذلك الوقت وكان اسمها مجلة الطلبة... وكان تأثيره على بشكل غير مباشر في شكل كتابات وكلام بعدي من المواغظ... بالإضافة لامتهامه الشخصي بي.

الادب كلمة رحبة وواسعة تستوعب أشياء كثيرة... فإذا قلنا أن الأدب هو الإبداع المكتوب الذي يعتمد على الكلمة... فممكننا إذن أن نعتبر الكتابة التليفزيونية أدباً مثل المسرح والشعر... وهل تصلح لأن تكون ديوان العرب... مثلما كان الشعر ديوانهم في الماضي؟- العرب الآن ليس لهم ديوان... والدراما التليفزيونية لا تصلح لأن تكون ديوانهم لأنها لا تصور المجتمع العربي... نتجمة كثرة الأعمال الروائية... ووجود الرقابة وحينما قيل إن الشعر ديوان العرب... كان ذلك لأنه كان له دور كبير مؤثر... وعلى الرغم من ذلك اتفنى أن تصوح يوماً الدراما التليفزيونية ديواناً للعرب.

الدراما التاريخية

● كيف اتجهت إلى كتابة الدراما التاريخية؟

- في بداية السبعينات... أعجبت برواية الأدب المصديق أبو المعاطي أبو الخشا «العودة إلى المغنى» من سيرة عبد الله النديم فقدمتها للتليفزيون وكانت أول أعمالها التاريخية وبعدها توالت الأعمال... وتكمن الصعوبة في هذا المجال في أن الدراما التاريخية مبنية على قواعد وخطوط محددة سلفاً... وأنا لم أتعمد الاتجاه إليها... لكني محب للتاريخ وأجد فيه حيارا عقلمية واستمتع بدراسته وقراءته والبحث فيه لأنه عالم آخر وفيه فرصة للتمثال والتجربة والمقارنة والغوص داخله لاستخراج حكيمته.

● إلى أي شيء تستند في كتاباتك التاريخية؟

- اعتمد على كل ما هو متاح لأصل إلي ما أريد... ومرجعى الأساسية الكتاب الجيد أولاً... ثم كتب الدرجة الثمانية... لأنها يمكن أن تحضوي معلومات لا أجدتها في المصادر الأخرى... إلى جانب الصحف القديمة إن وجدت أو الوثائق المتاح الوصول إليها... وإذا كان الحدث معاصراً اعتمد على بعض شهود العيان على الرغم من عدم تقني بهم كثيراً لكن يمكن أن أستوضح منهم الصورة لأصل إلي إجابات معينة... وأنا لا أتذكر على أي مصدر لأني أجمع معلومات ولكني أعيش العمل فلا أكتبه إلا إذا رأيت بعيني وعاشته.

● ما هي الأسباب التي جعلتك تتحتمس للكتابة عن عبد الحليم حافظ؟

● يمكن اعتبار الدراما التليفزيونية

بكتاباتى ويريد توجيهي لطريق معين في الشعر... لذلك هربت منه ووجدت نفسي في مجال القصة... وفي البداية كتبت قصصاً دون المستوى... إلى أن جئت إلى القاهرة عام ١٩٥٥ ونشرت أول قصة في جريدة كانت تصدر وقتها واسمها «القاهرة» وكان عنوان قصتي «كلام»... ورسماها المبدع الناصي في ذلك الوقت صلاح جاهين...

● ماذا تخصصت في دراسة التاريخ... وما هي الأسباب وراء ابتعادك عن مهنة الصحافة التي عشقتها منذ طفولتك؟

- لقد جاءت دراستي للتاريخ بمحض الصدفة... فلقد كنت أرغب في دراسة علم النفس والفلسفة لكن رجحتي فيها كانت ضعيفة في الثانوية العامة وفي هذه الفترة نشرت بعض أعمالى في مجلة البوليس المتهمة التي كانت تشيع هوابة كثير من الأدياء في ذلك الوقت... وبعد تخرجي بدأت في العمل بالصحافة في دار الهلال... وأخذت في تجهيز أوراقى لدخول نقابة الصحفيين ولكن تبين لي أن هناك شروطاً ناقصاً لهذا لم أتمكن من أنكون صحفياً... لذلك قدمت أوراقى بعدها للقوى العاملة وتم تعييني في قسم الوثائق التاريخية بوزارة الثقافة.

● تنتقل فلك بين مختلف الاجناس الأدبية من القصة إلى المسرح ثم الدراما... فما السبب في هذه التحولات؟

- الظروف هي التي وجهتني... ومعظم الناس قد لا يصق هذا... فانا كما ذكرت لك بدأت بنشر قصصى مبكراً... ثم بعد ذلك اتجهت لكتابة الرواية ولكن ظل حلمي هو الكتابة للمسرح... حتى أجزيت أول مسرحية لي في عام ١٩٦٣ وكانت فرحتي كبيرة جداً أن يعرض لي عمل مسرحي في وقت يكتب فيه عمالقة المسرح أمثال توفيق الحكيم ونعمان عاشور وسعد الدين وهبة وغيرهم... ولكن صدمت حيث الغيت المسرحية قبل عرضها بيومين بسبب الرقابة... فصابني الإحباط لفترة... لكن بعد الحاح من صديقي الراحل المخرج إبراهيم الصحن بدأنا في كتابة التليفزيون عام ١٩٦٥... وكان أول عمل لي سيرة إبراهيم بنعوان «بطل حسان» بطولته حسن البارودي وتوفيق الدقن ومواجهة الخطيب... لكن رحلتى مع الاجناس الأدبية الأخرى استمرت ولم تتوقف.

● هل يمكن اعتبار الدراما التليفزيونية

حالة متفردة في تاريخ الدراما التليفزيونية في مصر والعالم العربي... فقد امتاز بقرنته على الإبحار في ذاكرة الزمن واستخراج ما فيها من كنوز عن شخصيات الأرت في الوجدان العربي في القرن الأخير... ليحفر اسمه كرائد للدراما التاريخية... ولقد بدأت رحلته مع هذا النوع الدرامي بمسلسل «عبد الله النديم» عام ١٩٧٠م والذي قام ببطولته عبد الرحمن أبو زهرة... ثم كانت رابعته (رواية الحلواني) التي أخرجها صديقه المخرج الراحل إبراهيم الصحن ثم فيلم «ناصر ٥٦» ومسلسل (أم كلثوم) وأخيراً (حليم) الحلم الذي أخرج النجم الكبير أحمد زكي من سجن المرض للعين... وتوج عبد الرحمن رحلته الإبداعية المتنوعة في الأدب والسينما والمسرح والتليفزيون بحصوله على جائزة الدولة التقديرية في الفنون عام ٢٠٠٣... وهي من المرات القليلة التي تذهب فيها جائزة لمن يستحقها...

وفي السطور التالية نلجزم مع «عبد الرحمن» بين فصول حياته الزاخرة نسترجع من البدايات والمحطات المؤثرة في تكوين شخصيته الإبداعية... ولد محفوظ عبد الرحمن في الأول من ديسمبر عام ١٩٣٣ في أسرة تضم «صف بدسة» من الأبناء، ثلاثة من الذكور ومظهر من البنات... وكان أكبر إخوته... والده ضابط الشرطة محمد عبد الرحمن عرفات، ويقول كاتبها الكبير وهو يسترجع ذكريات الطفولة والصبيا: كان والدي كبير النقلال بين المحافظات بحكم عمله لذلك لم يكن لي أصدقاء وعوضت ذلك بكثرة القراءة... وكان في بيتنا كتب في الأدب... قرأتها في البداية للتباهي فقط... لكن جذبتني كثيراً المجالات الصادرة في ذلك الوقت مثل مجلة الأثينين والصور... وبدأت في تقليدها وقمت بإصدار مجلة كتبتها بالكامل وطبعته منها عدة نسخ قمت بتوزيعها على أفراد أسرتي وأقربائي ومعرفي... وتكررت تلك أكثر من مرة... وكانت هذه بداياتي في عالم الكتابة والصحافة...

● كيف اتجهت إلى كتابة القصة؟

● في البداية اتجهت لكتابة الشعر... ولكن ذلك لم يدم طويلاً فلم أنجح لسببين... أولهما أن ذاكرتي في الحفظ سيئة والشاعر لابد أن يكون صاحب ذاكرة جيدة، والسبب الثاني كان مستوي مدرس اللغة العربية عندما كنت طالباً في الثانوي في مدرسة بني مزار فقد كان معجباً